

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nanu pAlimpa-mOhanaM

In the kRti ‘nanu pAlimpa naDaci’ – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja describes ecstatically how he beheld the Lord. .

P nanu pAlimpa naDaci vaccitivO
nA prANa nAtha

A vanaja nayana mOmunu jUcuTa
jIvanam(a)ni nenaruna manasu marmamu telisi (nanu)

C sura pati nIla maNi nibha tanuvutO
uramuna mutyapu sarula cayamutO
karamuna zara kOdaNDa kAntitO
dharaNi tanayatO tyAgarAj(A)rcita (nanu)

Gist

O Lord of my Life-breath! O Lotus Eyed! O Lord of celestials! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Did You come by foot in order to protect me?

Knowing the secret of my mind that beholding Your face is my livelihood, did You kindly come by foot in order to protect me?

With (a) a body resembling sapphire, (b) a number rows of pearls on the chest, (c) the splendour of bow kOdaNDa and arrows in Your hands, and (d) sItA, did You come by foot in order to protect me?

Word-by-word Meaning

P O Lord (nAtha) of my Life-breath (prANa)! Did You come (vaccitivO) by foot (naDaci) in order to protect (pAlimpa) me (nanu)?

A O Lotus (vanaja) Eyed (nayana)! Knowing (telisi) the secret (marmamu) of my mind (manasu) that (ani) beholding (jUcuTa) Your face (mOmunu) is my livelihood (jIvanamu) (jIvanamani),

O Lord of my Life-breath! did You kindly (nenaruna) come by foot in order to protect me?

C O Lord (pati) of celestials (sura)! With -
a body (tanuvutO) resembling (nibha) sapphire (nĪla maNi),
a number (cayamutO) rows (sarula) of pearls (mutyapu) on the chest
(uramuna),
the splendour (kAntitO) of bow kOdaNDA and arrows (zara) in Your
hands (karamuna), and
sItA – daughter (tanaya) (tanayatO) of Earth (dharaNi),
O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!
O Lord of my Life-breath! did You come by foot in order to protect me?

Notes:-

P – nAtha – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nAthA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – mOmunu – This is how it is given in the book of CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'mOmuna'. As 'mOmunu' is the correct word in the context, the same has been adopted. Any suggestions ???

Devanagari

प. ननु पालिम्प नडचि वच्चितिवो
ना प्राण नाथ

अ. वनज नयन मोमुनु जूचुट
जीवन(म)नि नेनरुन मनसु मर्ममु तेलिसि (ननु)

च. सुर पति नील मणि निभ तनुवुतो
उरमुन मुत्यपु सरुल चयमुतो
करमुन शर कोदण्ड कान्तितो
धरणि तनयतो त्यागरा(जा)र्चित (ननु)

English with Special Characters

pa. nanu pālimpa naḍaci vaccitivō
nā prāṇa nātha

a. vanaja nayana mōmunu jūcuṭa
jīvana(ma)ni nenaruna manasu marmamu telisi (nanu)

ca. sura pati nīla maṇi nibha tanuvutō
uramuna mutyapu sarula cayamutō
karamuna śara kōdaṇḍa kāntitō
dharāṇi tanayatō tyāgarā(jā)rcita (nanu)

Telugu

ప. నను పాలిమ్పు నడచి వచ్చితివో

నా ప్రాణ నాథ

అ. వనజ నయన మోమును జూచుట

జీవన(మ)ని నెనరున మనసు మర్కము తెలిసి (నను)

చ. సుర పతి నీల మణి నిభ తనువుతో

ఉరమున ముత్యపు సరుల చయముతో

కరమున శర కోదణ్ణ కాన్తితో

ధరణి తనయతో త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నను)

Tamil

ప. నను బాలింబ నడ³చి వச்சితివో

నా ప్పరాణ నాథ²

అ. వనజ నయన మోమును జూచుట

జీవన(మ)ని నెనరున మనసు మర్కము తెలిసి (నను)

చ. సుర పతి నీల మణి ని⁴భ తనువుతో

ఉరమున ముత్యపు సరుల చయముతో

కరమున శర కోదణ్ణ కాన్తితో

ధరణి తనయతో త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నను)

என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த்தலைவா?

కమలక కణ్ణా! (உனது) வதனத்தினைக் காண்பதே
வாழ்வெனும், (எனது) மனத்தின் மருமத்தினையறிந்து, கனிவுடன்,
என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த்தலைவா?

வானோர் தலைவா! நீலமணி நிகருடலுடனும்,
மார்பில் முத்துச் சரங்களுடனும்,
கரங்களில் அம்புகள் மற்றும் கோதண்டத்தின் ஒளியுடனும்,
புவிமகளுடனும், தியாகராசனால் தொழப் பெற்றோனே!
என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த்தலைவா?

Kannada

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ಮ ನಡಚಿ ವಚ್ಚಿತಿವೋ

ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ವನಜ ನಯನ ಮೋಮುನು ಜೂಚುಟ

ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ

ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರುಲ ಚಯಮುತೋ

ಕರಮುನ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ ಕಾನ್ತಿತೋ

ಧರಣಿ ತನಯತೋ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ (ನನು)

Malayalam

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ ನಡತಿ ಬದ್ಧಿತಿರೋ (pālimpa)
ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ಬನಜ ನಯನ ಮೊಮುನು ಜ್ಞುತು
ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ
ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರುಲ ಚಯಮುತೋ
ಕರಮುನ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ ಕಾನ್ತಿತೋ
ಧರಣಿ ತನಯತೋ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ (ನನು)

Assamese

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ ನಡತಿ ಬದ್ಧಿತಿರೋ (pālimpa)
ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ಬನಜ ನಯನ ಮೊಮುನು ಜ್ಞುತು

ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ

ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರುಲ ಚಯಮುತೋ

ಕರಮುನ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ ಕಾನ್ತಿತೋ

ಧರಣಿ ತನಯತೋ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ (ನನು)

Bengali

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ ನಡತಿ ಬದ್ಧಿತಿರೋ (pālimpa)
ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ಬನಜ ನಯನ ಮೊಮುನು ಜ್ಞುತು

ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ

ଓରମୁନ ମୁଞ୍ଚୁମ୍ପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ
କରମୁନ ଶର କୋଦଂ କାଞ୍ଚିତୋ
ଧରଣି ତନୟତୋ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ନନ୍ତୁ)

Gujarati

୧. ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିଚି ବଞ୍ଚିତିବୋ
ନା ମାଢ଼ା ନାଥ
ଅ. ବନଞ୍ଚ ନଧନ ମୋମୁନ୍ତୁ ମୁଞ୍ଚୁଟ
ଞ୍ଚବନ(ମ)ନି ନନରନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତଢ଼ିସି (ନନ୍ତୁ)
ଧ. ସୁର ପତି ନୀଲ ମଢ଼ି ନିମେ ତନ୍ତୁପୁତା
ଓରମୁନ ମୁତ୍ୟପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ
ଢ଼ରମୁନ ଶର ଡ଼ିଢ଼ଢ଼ ଡ଼ାନ୍ତିତା
ଧରଣି ତନୟତୋ ଡ଼ାଗରା(ମ)ଚିତ (ନନ୍ତୁ)

Oriya

୧. ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିଚି ବଞ୍ଚିତିବୋ
ନା ପ୍ରାଣ ନାଥ
ଅ. ଖନଜ ନୟନ ମୋମୁନ୍ତୁ ମୁଞ୍ଚୁଟ
ଜୀଞ୍ଚନ(ମ)ନି ନେନରୁନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତେଲିସି (ନନ୍ତୁ)
୦. ସୁର ପତି ନୀଲ ମଣି ନିଭ ତନ୍ତୁପୁତା
ଉରମୁନ ମୁତ୍ୟପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ
କରମୁନ ଶର କୋଦଂ କାଞ୍ଚିତୋ
ଧରଣି ତନୟତୋ ଡ଼ାଗରା(ଜା)ଚିତ (ନନ୍ତୁ)

Punjabi

୧. ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିଚି ବଞ୍ଚିତିବୋ
ନା ମାଢ଼ା ନାଥ
ଅ. ବନଜ ନୟନ ମୋମୁନ୍ତୁ ମୁଞ୍ଚୁଟ
ଜୀବନ(ମ)ନି ନେନରୁନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତେଲିସି (ନନ୍ତୁ)

ਚ. ਸੁਰ ਪਤਿ ਨੀਲ ਮਲਿ ਨਿਭ ਤਨੁਵੁਤੋ
ਉਰਮੁਨ ਮੁਤਯਪੁ ਸਰਲ ਚਯਮੁਤੋ
ਕਰਮੁਨ ਸ਼ਰ ਕੋਦਲਡ ਕਾਨਿਤਤੋ
ਧਰਣਿ ਤਨਯਤੋ ਤਯਾਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਨਨੁ)